

Содержание

Предисловие от переводчика

Цветы, рождённые кистью. Китайская лирика
от Тао Юаньмина до Лу Синя..... 7

Стихотворения от эпохи Сражающихся царств до начала XX века

Цюй Юань (屈原)

楚辞

Из чуских строф..... 15

Тао Юаньмин (陶渊明)

饮酒·其五

Из цикла «За вином»..... 16

Сюэ Даохэн (薛道衡)

人日思归

В День человека думаю о возвращении 17

Ло Биньван (骆宾王)

咏鹅

Воспеваю гуся 18

Ван Бо (王勃)

滕王阁

Дворец тэнского князя..... 20

Чэнь Цзыан (陳子昂)

登幽州台歌

Песня о восхождении на ючжоускую башню 23

Хэ Чжичжан (贺知章)

咏柳/柳枝词

Воспеваю иву 25

回乡偶书

Экспромт на возвращение в родные края

«С тех пор, как я здесь жил...»..... 26

«Юнцом я путь держал,
но старым возвратился...» 26

Чжан Цзюлин (张九龄)

感遇 (其一)

Из цикла «С благодарностью»..... 27

Ван Чанлин (王昌龄)

芙蓉楼送辛渐

Лотосовый терем. Провожая Синь Цзяня

«Шёл дождь над рекой: непрерывный...» 29

«К югу от Даньяна осень хмурит море...» 30

出塞

Выходя из пограничной крепости 32

Ли Бо (李白)

古朗月行

Под ясной луною бывшего брожу 33

静夜思

«Передо мною лунный свет...» 35

山中问答

Вопрос и ответ в горах 36

黄鹤楼送孟浩然之广陵

В башне Жёлтого журавля провожаю

Мэн Хаожаня в Гуанлин 37

Мэн Хаожань (孟浩然)

与诸子登岷山

С учёными друзьями поднялись

на гору Сяньшань 38

春晓

Весенний рассвет 40

Ван Вэй (王维)

送元二使安西

Подарил второму из братьев Юань,
посланному в Аньси 41

竹里馆

Хижина в бамбуковой роще 43

画

Картина 44

终南别业 (中岁颇好道)

Живу в уединении в Чжуннаньских горах 45

鹿柴

Лучжай (Из цикла «Река Ванчуань») 46

九月九日忆山东兄弟

В девятый день девятой Луны
вспоминаю братьев к востоку от гор 47

相思

Тоскуем друг о друге 48

Лян Цичао (梁启超)

台湾竹枝词

Из цикла Тайваньские Цы «Побеги бамбука» 49

Ду Фу (杜甫)

江畔独步寻花

На берегу реки люблюсь один цветами 51

春望	
Весной окинул взором даль.....	52
绝句漫兴	
Из цикла «Нахлынувшее вдохновение»	54
野望	
Смотрю вдаль за городом.	55
旅夜书怀	
Плыву в ночи, все помыслы о книге	56
Гао Ши (高适)	
人日寄杜二拾遗	
В день человека отсылаю второму советнику Ду	57
营州歌	
Инчжоуский напев	60
Ли Цзяо (李峤)	
风	
Ветер.	61
Лю Чанцин (刘长卿)	
逢雪宿芙蓉山主任	
В метель заночевал у хозяина дома на горе Фужуншань	62

Вэй Инъю (韦应物)	
效何水部二首	
В подражание Хэ из Министерства водных путей	
«Лунный чертог лелеет светлые капли росы...» ...	63
«Ночью с водой в клепсидре...»	63
滁州西涧	
На реке Сицзянь близ Чучжоу	65
简卢陟	
Написал Лу Чжи.	66
Лю Фанпин (刘方平)	
夜月	
Ночная Луна	68
Бо Цзюй-и (白居易)	
大林寺桃花	
Цветение персика в Далиньсы	70
Цуй Ху (崔护)	
提都城南庄	
Вспоминая о деревне к югу от Чанъаня	72
Ли Шэнь (李绅)	
悯农	
Сочувствуя земледельцу	73

Лю Цзунъюань (柳宗元)

江雪

Снег на реке 74

Фань Чжунъянь (范仲淹)

江上鱼者

Рыбак на реке 75

Ду Му (杜牧)

秋夕

Осенний вечер 76

泊秦淮

Ночью причалил в Циньхуай 78

Хуан Чао (黄巢)

自题像

Автопортрет 79

题菊花

Цветам хризантем 81

不第后赋菊

Провалив столичный экзамен,
сложил о хризантемах 82

Оуян Сю (欧阳修)

生查子·元夕

Вечер праздника фонарей на мелодию

«Плоды дикого боярышника» («Шэнчжацзы») 84

Ван Аньши (王安石)

梅花

Цветы сливы 86

元日

Начало года 87

Ян Ваньли (杨万里)

小池

Маленький пруд 89

晓出净慈寺送林子方

Выходя из монастыря Цзинцы на рассвете,
подарил Линь Цзыфану 90

Су Ши (苏轼)

赏花归去

Любование цветами 91

花影

Цветочные тени 92

端午赠黄守徐君猷

В праздник Двойной пятёрки преподношу
Сюй Цзюнь-ю, правителю округа Хуанчжоу 93

江城子

На мелодию «Речной город» («Цзяньчэнцзы») 95

水调歌头

На мелодию «Шуйдяогэтоу» («Журчащая река») 97

Лу Ю (陆游)

秋日郊居

В осеннюю пору живу за городом

«С песнею я дошагал до Синьтана
посох волок за собой..» 100

«Осенью дом деревенский покинуть...» 101

«Здесь по соседству „зимняя“ школа...» 101

十一月四日风雨大作

В 4-й день 11-й луны при сильном дожде и ветре

«Над озером ветер кружи'т, гонит тучи,
дождь тёмной висит пеленой...» 103

«Лежу без движенья в деревне забытой...» ... 103

剑门道中遇微雨

По дороге к заставе Цзяньмэнь

попал под мелкий дождь 105

示儿

К сыну 106

遊山西村

Странствуя по деревням в Шаньси 107

«Мутным рисовым вином
в Новый год не брезгуй...» 107

«В толпу манит флейта, зовёт барабан...» .. 107

钗头凤

На мелодию «Чайтоуфэн». Шпилька

с фениксом 109

Тан Вань (唐婉)

钗头凤

Шпилька с фениксом 110

Чжу Си (朱熹)

春日

Весенний день 113

观书有感

По прочтении размышляя над книгами 114

武夷精舍杂咏

Песни обители Уишань

精舍

Обитель 115

仁智堂

Храм человеколюбия и мудрости 117

隐求斋

Отшельник в поисках храма 118

止宿寮

Приют для странников 119

石门坞

Ущелье в скалах 120

观善斋

Созерцание добра в обители..... 121

寒栖馆

Приют для нищих..... 122

晚对亭

Вечер в беседке..... 123

铁笛亭

Павильон железной флейты..... 125

钓矶

Рыбалка с камней..... 126

茶灶

Чайный очаг..... 127

渔艇

Рыбалка с лодки..... 128

Е Шаовэн (叶绍翁)

游园不值

Прогулялся к саду, но не встретил хозяин..... 130

Се Фандэ (谢枋得)

春日问杜鹃

Весенним днём слышу кукушку..... 131

Ма Чжюань (马致远)

天净沙 秋思

На мелодию «Тяньцзинша». Осенние думы..... 133

Тан Инь (唐寅)

除夕口占 开门七件事

Импровизации в сочельник. Всё насущное..... 134

Чжа Шэньсин (查慎行)

舟夜书所见

В лодке записываю увиденное..... 136

Налань Синдэ (纳兰性德)

梦江南

Грёзы о Цзяннань..... 137

Цай Юнь (蔡云)

吴歃百绝

Из цикла «Сто лучших песен царства У»..... 139

Чэнь Хан (陈沆)

一字诗

Одни..... 141

Гао Дин (高 鼎)

村居

Живу в деревне..... 142

Су Маньшу (苏 曼殊)

本事诗

Стихи о былом

«Беспредельной весенней тоски...»..... 143

«Девять лет созерцания стен,
словно стены, пустые...»..... 145

«Перед Вами — смущённый, сказать
благодарное слово не смею...»..... 147

«Чай дешёвый варю себе сам...»..... 148

«Не знатная, увы, как девы
старых песен...»..... 150

«Весенний дождь. Япония...»..... 151

«Щёчки как персик, губы так алы...»..... 152

«И Данте, и Байрон учили меня...»..... 154

«Легка, бела — как снег...»..... 155

«Я легче мотылька, любовью
занемог...»..... 157

Сюй Чжимо (徐志摩)

水墨青花

Синий узор..... 159

偶然

Случайно..... 161

Ли Шутун (李叔同)

送别歌

Прощальная песня..... 162

昨夜

Прошлою ночью..... 164

津门清明

Цинмин в Тяньцзине..... 167

感时

Взгляд сквозь время..... 168

Лу Синь (Чжоу Шужэнь) (鲁迅)

庚子送灶即事

Провожая бога домашнего очага..... 170

Вэнь Идо (闻一多)

发现

Открытие..... 172

Сяо Хун (萧红)

对镜有感

Перед зеркалом. 174

致方曦

Посвящено Фан Си. 175